

DE L'AUTRE CÔTÉ DU MIROIR (EXTRAITS)

LE MORSE ET LE CHARPENTIER



Pour signifier qu'elle aimait mieux
Dans le parc à huîtres, rester.

[Le morse leur propose de parler de
tout et de rien]

Si au moins tu n'étais pas sourd :
Voilà deux fois que je le dis ! »

[...]

1
Le vieux Morse et le Charpentier
Se promenaient, inséparables.
Ils pleuraient comme tout de voir
Qu'il y avait tant et tant de sable :
« Si au moins on l'enlevait tout,
Alors, ce serait formidable ! »
[...]

2
« Ô huîtres ! Proposa le Morse,
Voulez-vous venir, en copains,
Tout le long de la grande bleue,
Ambuler en causant un brin ?
Nous n'iront pas plus loin que
quatre
Pour ce qui est de donner la
main ! »

3
La plus vieille huître l'observa
Mais sans un seul mot prononcer ;
La vieille huître cligna des yeux
Et secoua sa tête âgée

4
Quatre huîtres jeunes
s'empressèrent
D'accourir à ce rendez-vous,
Manteaux brossés, minois lavé,
Chaussures cirées et bien nettes,
Ce qui est étrange, voyez-vous,
Car elles n'avaient pas de pieds.

5
Puis quatre autres les imitèrent,
Suivies d'un nouveau quatuor.
Enfin, en masse elles surgirent
En plus, et plus, et plus encore !
Sautant de la vague écumeuse
Pour se précipiter au bord.



6
Le vieux Morse et le Charpentier
Marchèrent une lieue environ
Pour s'arrêter sur un rocher
De confortable situation.
Les jeunes huîtres se rangèrent
Immobilés, en rang d'oignons.

7
Un moment crièrent les huîtres
Avant de nous mettre à causer !
Car certaines sont hors d'haleine
Tant nous sommes bien
engraissées !
« Rien ne presse », dit le
Charpentier
Et toutes de les remercier.

8
Un pain de seigle, dit le Morse
Il nous faut en priorité.
En sus, du poivre et vinaigre
Sont excellents en vérité.
Si vous êtes prêtes, les huîtres
On peut commencer à manger.

9
« Mais pas nous ! » crièrent les
huîtres
Devenant un petit peu bleues,
Après autant de gentillesse
Ce serait bigrement honteux !
« La nuit est belle, dit le Morse
Est-ce que vous admirez les
cieux ?

10
C'était gentil à vous de suivre
Et vous êtes vraiment jolies ! »
Le Charpentier ne dit rien sauf :
« Coupe nous une tranche de mie !

11
« C'est une honte, dit le Morse
De leur jouer ce tour mauvais
Après les avoir fait trotter
Et menées plus loin qu'il ne sied. »
Le Charpentier dit seulement :
« Le pain est beurré trop épais ! »

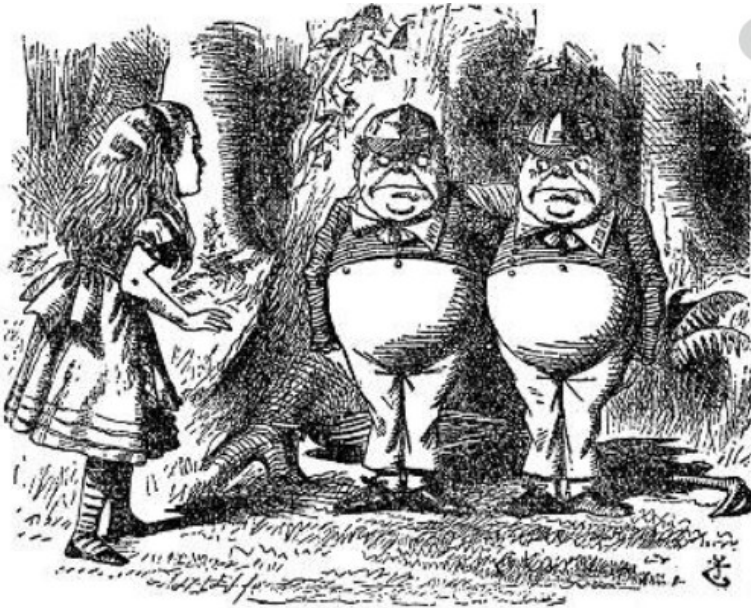
12
Je pleure sur vous, dit le Morse
Je compatis, j'ai des regrets ! »
Malgré ses sanglots il choisit
Celles qui les plus grosses étaient
En plaçant son mouchoir de poche
Devant ses yeux qui ruisselaient.



13
« Ô huîtres, dit le Charpentier
Vous êtes-vous bien promenées ?
Retournons-nous à la maison ? »
Mais il ne vint pas de réponse,
Et pour une bonne raison :
Ils les avaient toutes mangées.

BONNET BLANC ET BLANC BONNET

Dans la version originale, il s'appelle Tweedledee et Tweedledum. Selon les traductions, ils s'appelleront en français Blanc Bonnet et Bonnet Blanc ou encore Tralali et Tralala.



Ils se tenaient sous un arbre ; chacun d'eux avait un bras passé autour du cou de l'autre, et Alice put les différencier d'un seul coup d'œil, car l'un avait le mot **BONNET** brodé sur le devant de son col, et l'autre le mot **BLANC**. « Je suppose que le premier doit avoir **BLANC** sur le derrière de son col, et que le second doit avoir **BONNET**, se dit-elle.

Ils gardaient une immobilité si parfaite qu'elle oublia qu'ils étaient vivants. Elle s'apprêtait à regarder le derrière de leur col pour savoir si elle avait deviné juste, quand elle sursauta en entendant une voix qui venait de celui qui était marqué **BONNET**.

– Si tu nous prends pour des figures de cire, déclara-t-il, tu devrais payer pour

nous regarder. Les figures de cire n'ont pas été faites pour qu'on les regarde gratis. En aucune façon !

- Tout au contraire, ajouta celui qui était marqué « **BLANC** », si tu crois que nous sommes vivants, tu devrais nous parler.
- Je vous fais toutes mes excuses, dit Alice.

Elle fut incapable d'ajouter autre chose, car les paroles de la vieille chanson résonnaient dans sa tête sans arrêt, comme le tic-tac d'une horloge, et elle eut beaucoup de peine à s'empêcher de les réciter à haute voix :

*Bonnet Blanc dit que Blanc Bonnet
Lui avait brisé sa crécelle ;
Et Bonnet Blanc et Blanc Bonnet
Dirent : « Vidons cette querelle. »*

*Mais un énorme et noir corbeau
Juste à côté d'eux vint s'abattre ;
Il fit si peur aux deux héros
Qu'ils oublièrent de se battre.*

- Je sais à quoi tu es en train de penser, dit Bonnet Blanc ; mais ce n'est pas vrai, en aucune façon.
- Tout au contraire, continua Blanc Bonnet, si c'était vrai, cela ne pourrait pas être faux ; et en admettant que ce fût vrai, cela ne serait pas faux ; mais comme ce n'est pas vrai, c'est faux. Voilà de la bonne logique.

